

► L'Initiative ELAN-Afrique : de la vision à la salle de classe !



La finalité de l'Initiative ELAN-Afrique, lancée officiellement par l'OIF le 24 janvier 2012 à Bamako, au Mali, est de **contribuer à l'amélioration de la qualité et de l'efficacité de l'enseignement primaire en Afrique subsaharienne francophone.**

Les objectifs de l'Initiative ELAN-Afrique

Son objectif est de promouvoir dans huit pays d'Afrique subsaharienne (Bénin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Mali, Niger, République démocratique du Congo, Sénégal) **l'usage conjoint des langues africaines et de la langue française dans l'enseignement primaire**, à travers une intervention structurée à deux niveaux :

– objectif 1 : créer dans la Francophonie (OIF, AUF, CONFEMEN) un dispositif international de capitalisation et de renforcement de capacités (échanges d'expériences, expertise et formation) au service de l'enseignement bilingue dans les pays africains ;

– objectif 2 : renforcer les huit ministères de l'Éducation nationale pour conduire les réformes nécessaires à l'usage croissant des langues africaines avec le français dans l'enseignement primaire.

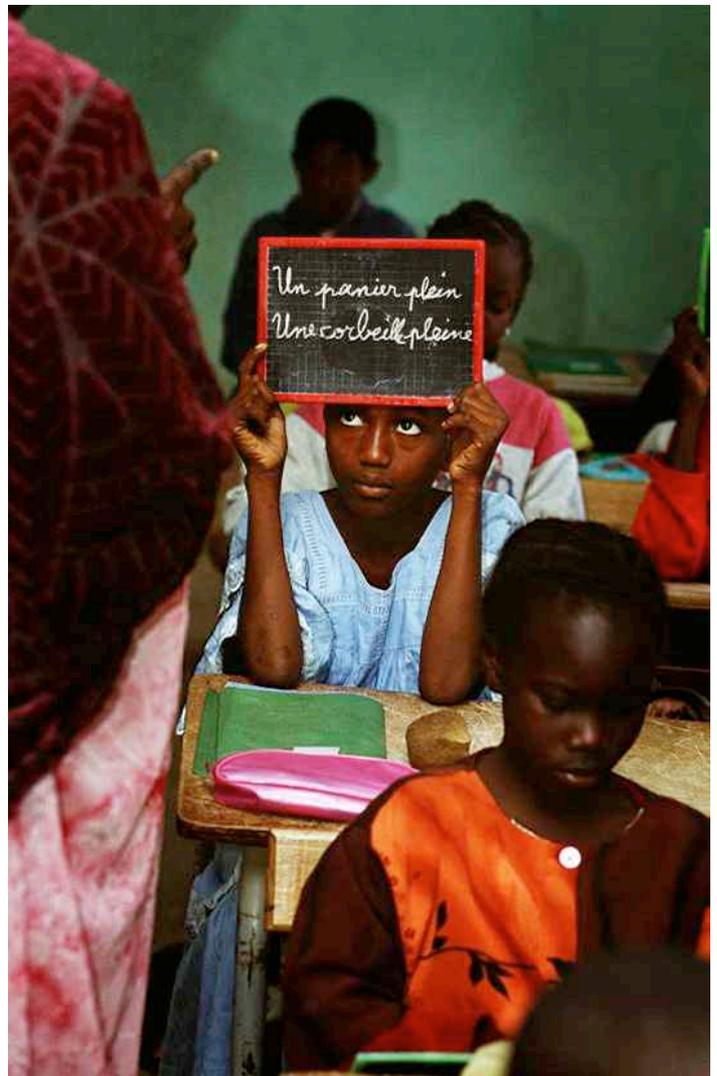
L'Initiative ELAN-Afrique a vocation à servir d'effet de levier dans les huit pays bénéficiaires en les accompagnant dans la définition de leur propre politique de l'enseignement bilingue, et en les appuyant dans la mise en œuvre des travaux préparatoires nécessaires à la prise en compte de l'enseignement bilingue dans les plans sectoriels nationaux qui seront *in fine* soutenus par les financements sectoriels (budget national et bailleurs).

Afin de répondre aux deux objectifs fixés, le programme est organisé autour de deux composantes :

1) une composante transversale de capitalisation et de plaidoyer pour développer la politique d'intégration des langues africaines dans les systèmes éducatifs nationaux :

– **Capitaliser sur les bonnes pratiques** et renforcer les capacités des acteurs nationaux en ingénierie linguistique.

- **Intensifier le plaidoyer.**
- 2) une composante d'accompagnement des plans d'action des huit pays :
 - **Élaborer la planification linguistique.**
 - **Adapter les programmes scolaires** et élaborer les supports didactiques pour l'enseignement bilingue.
 - **Former les enseignants** à l'enseignement bilingue.
 - **Renforcer le plaidoyer national** sur l'enseignement bilingue.
 - **Renforcer les dispositifs** de suivi-évaluation de l'enseignement bilingue.
 - **Proposer une approche bi-plurilingue** pour l'enseignement-apprentissage de la lecture et de l'écriture dans les 3 premières années du primaire (le projet pilote, cf. p. 364).



Suite à la réunion annuelle du Comité de coordination internationale (CCI) de l'Initiative ELAN-Afrique les 23 et 24 octobre 2012, il a été décidé de mettre un accent particulier sur l'enseignement-apprentissage de la lecture et de l'écriture au primaire. En effet, lire, écrire et parler sont des compétences nécessaires dans toutes les matières et dans tous les aspects de la vie. Or **le constat est que la langue d'enseignement (le français) est peu ou pas du tout comprise des élèves et donc souvent la cause d'abandons et d'échecs scolaires.**

Une approche bi-plurilingue efficace pour l'enseignement-apprentissage de la lecture et de l'écriture au primaire a donc été élaborée et proposée aux pays bénéficiaires de l'Initiative ELAN-Afrique. Cette approche est développée dans le cadre d'un projet pilote.

Le projet pilote « Apprendre à lire et à écrire dans une première langue africaine et en français »

La première étape a consisté à créer, à partir de janvier 2013, un langage commun aux huit pays. Ce travail a été élaboré en atelier avec la participation de l'Équipe ELAN et de quelques membres du Comité scientifique international (CSI) de l'Initiative. Ce langage commun est apparu sous la forme d'un **référentiel de compétences de l'élève**, déclinant ce qu'un élève devrait posséder

comme compétences à la fin de la 2^e année du primaire, puis d'un guide d'orientation pour initier l'enseignant à la nouvelle pédagogie.

Les écoles pilotes et les formations

Dix écoles pilotes ont été sélectionnées dans chaque pays, souvent loin de la capitale, dans des zones rurales. Une série de formations et d'actions a suivi :

– **Former les formateurs.** Quatre formateurs par pays ont été réunis dans deux pôles africains, Kinshasa en République démocratique du Congo et Ouagadougou au Burkina Faso. Lors de cette formation de cinq jours, les formateurs se sont familiarisés avec le guide d'orientation et son référentiel de compétences, avec la nouvelle pédagogie et ont adapté les outils à la langue retenue par leurs ministères respectifs de l'Éducation nationale selon les politiques linguistiques et curriculaires en vigueur.

– **Former les enseignants.** Juste avant la rentrée des classes 2013-2014, les formateurs ont à leur tour animé dix jours de formation pour les enseignants, les directeurs et les inspecteurs supervisant les écoles sélectionnées. L'accent a été porté sur une animation active, concrète et participative. Les enseignants sortaient également d'une autre formation linguistique visant l'amélioration de leurs compétences dans la transcription de la langue nationale.

– **Élaborer les outils.** Au cours de l'été 2013, plusieurs outils ont été élaborés : il s'agit d'un manuel de l'élève et d'un livret du maître que chaque pays a adapté selon la langue retenue pour le projet en atelier à l'OIF.





Michel Atangana, enseignant - titulaire d'une classe de plus de 120 élèves, Cameroun

On a pris tous les élèves dont les parents voulaient bien la langue maternelle. Puis il en est arrivé encore plus et je les ai tous pris. J'enseigne les trois langues, ewondo, français et anglais et les élèves réussissent très bien. En fait, ils réussissent si bien que je fais de la remédiation dans les autres langues pour toute l'école en me servant de l'approche ELAN et que les enfants rattrapent facilement le temps perdu. Les autres enseignants veulent tous apprendre alors ils viennent dans ma classe et ils observent les techniques que j'utilise.

Démarrage de l'expérimentation dans la salle de classe

Finally, the necessary conditions for the start of the ELAN approach of reading and writing learning at the beginning of the 2013-2014 school year were met (teachers, directors, documents, the manual of the student, the teacher's notebook and the alphabets were ready). Very quickly, the actors, parents as teachers, realized the added value of the Initiative. In all countries, one can observe an enthusiasm for the approach. As testified by the focal point of the ELAN Initiative within the Ministry of Basic Education (MINEDUB) of Cameroon: « In experimenting the ELAN-Africa approach in the pedagogical basins of the Mfoundi department in Yaoundé, the district inspectors testified to the effectiveness of this approach in reading, an approach that comes to definitively resolve the difficulties that children had in reading and writing. » The ELAN focal point of Niger also observed the same phenomenon: « Our minister of Education had put his foot in one of our pilot classes in Niamey [École Amitié II] and was very amazed by what she had seen herself [the atmosphere of the class and the mastery by the students of the alphabet before the end of the first trimester, among others]. It was the same for the whole delegation that accompanied her. And that's why she had wished that the teachings be taken and that one be inspired by them for the other schools. »

A second wave of training lasting five days took place in December 2013. The participants, having had the chance to experiment the approach, were

able to thus reinforce their skills and fill in any gaps.

L'approche

The ELAN-Africa approach of reading and writing learning takes its sources in 30 years of research on the acquisition of reading and writing. It offers teachers a set of techniques and strategies that allow them to create dynamic, interesting and effective lessons, to evaluate their students with precision and to organize the necessary remediation, to differentiate their pedagogy and, above all, to use these techniques in whatever language is equipped with an alphabet.

Contrary to a method that targets specifically one language and imposes non-modifiable steps, the ELAN approach is flexible and contextualizable, and gives teachers all the necessary tools so that their students can acquire the competencies described in the reference framework.

One of the main principles stated in the ELAN approach affirms that a student who starts in his mother tongue (or in the language of the environment) will make faster progress that will allow him to master the second language, in this case French, with more ease to arrive at a functional bilingualism. The adapted guide for the teacher is rich in advice and techniques to help teachers and teacher-trainers to facilitate this transfer of the first language to the second language. The training and the accompanying tools will target precisely these techniques before the start of the 2nd year of primary school, the year during which the transition to the majority of beneficiaries takes place.

La didactique de la lecture-écriture se fonde sur des principes bien précis dont voici les principaux :

1) l'apprentissage intensif de l'alphabet, nom et son(s) des lettres dès le début de l'école ;

2) tous les textes et toutes les activités doivent avoir un sens pour l'élève ;

3) l'oral, la production d'écrits et la lecture sont considérés comme ayant une importance égale ;

4) l'élève est encouragé à penser, à s'exprimer, à imaginer, à créer et à donner son opinion ;

5) apprendre à écrire suit un développement comparable à celui d'apprendre à parler ou d'apprendre à marcher. Les erreurs et les approximations font progresser ;

6) lire, écrire, parler sont des compétences nécessaires dans toutes les matières et dans tous les aspects de la vie ;

7) les activités ludiques, le chant et le rythme favorisent l'apprentissage ;

8) un vocabulaire enrichi représente le socle de tout autre apprentissage.

Une approche adaptée au contexte multilingue africain

Les priorités suivantes sous-tendent l'adaptation de l'approche ELAN : commencer l'apprentissage dans une langue connue

et comprise ; proposer un enseignement dynamique et ludique, motivant pour les élèves comme pour les enseignants ; accélérer l'apprentissage de l'alphabet et de la maîtrise des phonèmes⁵ dès le début de la scolarité ; donner autant d'importance à la pratique de l'oral qu'à l'écriture et à la lecture ; faciliter le transfert vers le français à travers des techniques variées et efficaces ; reconnaître les connaissances déjà acquises par l'élève dans sa langue ; travailler les habiletés et les compétences à travers des textes ayant un sens ; encourager l'imagination et la créativité ; utiliser les ressources linguistiques et culturelles disponibles localement.

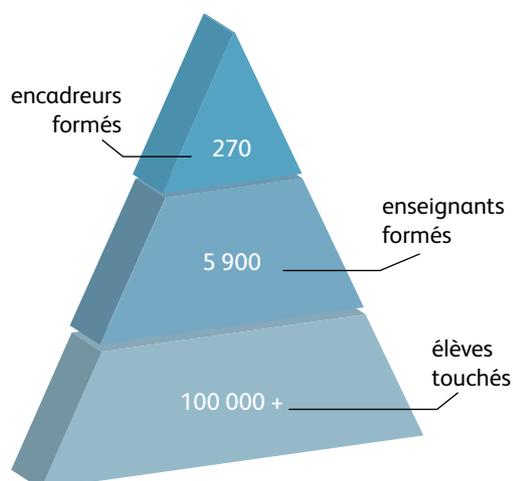
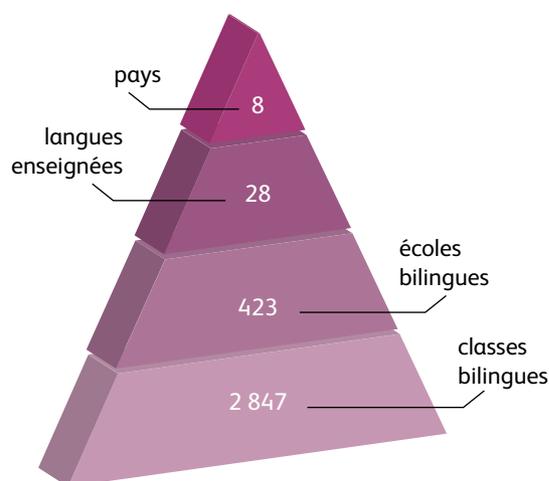
L'évaluation

Pour mesurer l'efficacité de l'approche ELAN-Afrique, une évaluation très rigoureuse a été confiée à une structure externe. Les données de base ont été collectées en début d'année scolaire 2013 et l'opération sera recommencée à la fin de la première année du projet pilote, mai/juin 2014 et en fin d'année scolaire 2015.

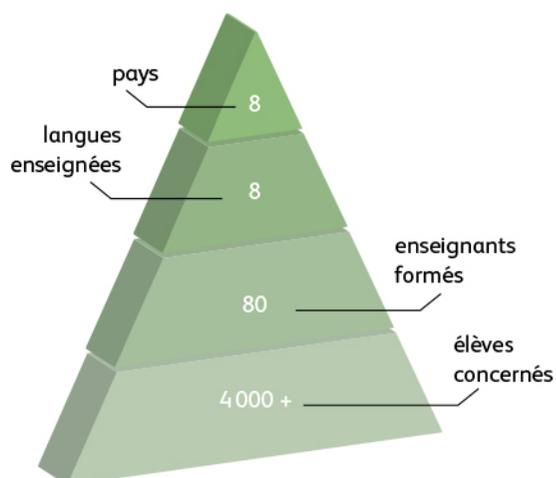
⁵ Plus petite unité discrète ou distinctive (c'est-à-dire permettant de distinguer des mots les uns des autres) que l'on puisse isoler par segmentation dans la chaîne parlée.

ELAN-Afrique en chiffres

» L'Initiative ELAN-Afrique



Projet pilote en lecture-écriture



L'initiative ELAN est en train de gagner du terrain. De la petite équipe de projet ELAN à Paris jusqu'à l'enseignant dans sa salle de classe, en passant par les ministres, les partenaires techniques et financiers, les administrateurs, les membres du Comité scientifique

international, du Comité d'orientation et du Comité de coordination internationale, les points focaux, les inspecteurs et les formateurs, l'engagement se confirme, l'engouement est palpable et l'intérêt grandit chaque jour au sein des communautés. //